

۱۴۴۸ ت ۵۰۳۳۷ هـ

شماره

تاریخ ۱۳۹۳/۲/۴



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیأت وزیران

بسمه تعالی

”با صلوات بر محمد و آل محمد“

وزارت امور اقتصادی و دارایی

هیئت وزیران در جلسه ۱۳۹۳/۲/۱۰ به پیشنهاد شماره ۲۱/۲۱۳۴۸۶-۲۰۱۷۹ مورخ ۱۳۹۲/۱۲/۱۷ وزارت امور اقتصادی و دارایی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقات بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب کرد:

وزارت امور اقتصادی و دارایی مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رئیس جمهور (امور توافقات بین المللی) و وزارت امور خارجه نسبت به امضای موقت موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان در چارچوب متن پیوست که تأیید شده به مهر "دفتر هیئت دولت" است، ظرف سه سال از تاریخ ابلاغ این تصویب نامه اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

اسحاق جهانگیری

معاون اول رئیس جمهور

ص

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رئیس جمهور، دفتر رئیس قوه قضائیه، دفتر معاون اول رئیس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، معاونت برنامه ریزی و نظارت راهبردی رئیس جمهور، معاونت توسعه مدیریت و سرمایه انسانی رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، معاونت اجرایی رئیس جمهور، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، سازمان بازرسی کل کشور، معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی، اداره کل قوانین و مقررات کشور، اداره کل حقوقی، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

موافقتنامه همکاری اقتصادی

بین

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند؛ با ابراز تمایل به گسترش روابط دوجانبه به صورت پایدار و بلند مدت؛ با اعتقاد به ضرورت ایجاد همکاری موثر و پایدار در راستای منافع کشور طرف‌های متعاقد؛ با اقدام طبق حقوق بین‌الملل که هر دو طرف متعاقد به آن پایبند می‌باشند؛ با در نظر گرفتن مفاد موافقتنامه‌های بین‌المللی که طرف‌های متعاقد را در زمینه همکاری اقتصادی پایبند می‌نماید؛ با توجه به عضویت دو طرف متعاقد در ترتیبات منطقه‌ای؛ با تاکید بر علاقمندی خود به تقویت همکاری دوجانبه؛ به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

همکاری اقتصادی

طرف‌های متعاقد از توسعه همکاری اقتصادی سودمند دوجانبه در همه زمینه‌ها و بخش‌های اقتصادی براساس برابری و منافع متقابل طبق قوانین ملی حاکم در کشور طرف‌های متعاقد حمایت خواهند کرد.

ماده ۲

حوزه‌های همکاری

اجرای ماده (۱) به‌ویژه از طریق موارد زیر انجام می‌شود:

- ۱- همکاری اجرای شده به‌موجب این موافقتنامه، در میان سایر موارد، شامل زمینه‌های زیر خواهد بود:
 - (الف) صنعت؛
 - (ب) مهندسی برق و حرارت، مانند تولید همزمان برق و حرارت برای نواحی شهری؛
 - (پ) نفت، گاز و پتروشیمی؛
 - (ت) معدن؛
 - (ث) حمل و نقل؛
 - (ج) کشاورزی؛
 - (چ) گردشگری؛
 - (ح) تعاونی‌ها، کار و تامین اجتماعی و رفاه؛
 - (خ) بنگاه‌های کوچک و متوسط اقتصادی؛
 - (د) تامین مالی پروژه‌های اقتصادی؛

دفتر هیئت دولت

- ذ) منابع آبی و حفاظت از محیط زیست؛
 ر) حوزه‌های شهری و روستایی؛
 ز) سایر زمینه‌های مورد علاقه دو طرف متعاقد.
- ۲- ساخت و ساز با تأکید ویژه بر روی سازه‌های کارآمد انرژی؛
 ۳- همکاری در زمینه صدور گواهی و استاندارد سازی؛
 ۴- توسعه خدمات مشاوره‌ای، حقوقی، بانکی و فنی از جمله مواردی که منجر به اجرای طرح‌های سرمایه‌گذاری در قلمرو کشورهای طرف‌های متعاقد می‌شود.
- ۵- آغاز و پشتیبانی از اشکال متعدد ارتباطی، تبادل نیروهای کارشناسی و فنی، همکاری در زمینه انتقال فن‌آوری مرتبط با حفاظت از محیط زیست، همکاری علمی و تبادل کارکنان، آموزش، شرکت در بازارهای مکاره و نمایشگاه‌های تجاری، تبادل هیات‌های اقتصادی، رویدادهای تبلیغاتی و سایر تعهدات مربوط به همکاری در زمینه اقتصادی، گردشگری و میراث فرهنگی.
- ۵- ترغیب ارتباطات متقابل میان شرکت‌های طرف‌های متعاقد از جمله بنگاه‌های کوچک و متوسط.
- ۶- به منظور اجرای همکاری اقتصادی موضوع این موافقتنامه، طرف‌های متعاقد، بخش خصوصی و موسسات متخصص ذی‌ربط خود را ترغیب خواهند نمود تا امکان اجرای پروژه‌ها در زمینه‌های مختلف همکاری اقتصادی را مورد بررسی قرار دهند.

ماده ۳

دفاتر نمایندگی و شعب

- ۱- مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد، تاسیس دفاتر نمایندگی، شعبه‌ها یا واحدهای ترغیب‌کننده فعالیت اقتصادی کشور طرف دیگر را ترغیب خواهند کرد.
- ۲- قواعد تاسیس و نحوه انجام فعالیت دفاتر نمایندگی، شعبه‌ها و سایر واحدهای ترغیب‌کننده فعالیت اقتصادی بر اساس قوانین لازم‌الاجرای کشور طرف متعاقدی تعیین خواهد شد که در قلمرو آن، واحدهای مزبور مسئولیت فعالیت اقتصادی را بر عهده می‌گیرند.

ماده ۴

تبادل اطلاعات

- مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد به منظور تسهیل همکاری اقتصادی، طبق قوانین لازم‌الاجرای کشور طرف‌های متعاقد، اطلاعات زیر مبادله خواهند کرد:
- ۱- قوانین حاکم بر شرایط انجام فعالیت اقتصادی، سرمایه‌گذاری، استاندارد سازی و صدور گواهی، شرایط اعطای امتیازها، گواهینامه‌ها و مجوزها، حمایت از حقوق مالکیت صنعتی و فکری و نیز حق‌التالیف و حقوق ناشی از آن، قوانین کار و تامین اجتماعی و سایر زمینه‌های مبتنی بر علائق دو جانبه.
- ۲- اقدامات بر عهده گرفته شده که منجر به ایجاد روابط بین شرکای اقتصادی بالقوه می‌شود، از جمله اطلاعات مربوط به برگزاری بازارهای مکاره و نمایشگاهها و هیات‌های اقتصادی.
- ۳- پروژه‌های مورد علاقه جهت ایجاد ارتباط در زمینه علمی و فناوری، ترغیب انتقال دانش، تجربیات و فناوری در حوزه حفاظت از محیط زیست در حین برگزاری فراهمایی‌ها (کنفرانس‌ها)، هماندیشی‌ها (سمینارها) و نشست‌های رو در روی تجاری.

دفتر هیئت دولت

ماده ۵

کمیسیون مشترک

- ۱- طرف‌های متعاقد کمیسیون مشترک همکاری اقتصادی را که از این پس «کمیسیون» نامیده می‌شود، تاسیس خواهند نمود.
- ۲- وظائف کمیسیون به ویژه شامل موارد زیر می‌باشد:
 - الف) پیگیری اجرای مفاد این موافقت‌نامه؛
 - ب) بازرنگری و ارزیابی دوره‌ای همکاری اقتصادی؛
 - پ) تهیه پیشنهادهایی با هدف توسعه بیشتر همکاری اقتصادی؛
 - ت) شناسایی مشکلاتی که مانع توسعه همکاری اقتصادی می‌شود و پیشنهاد اقدامات مناسب برای رفع موانع مزبور؛
 - ج) بحث در خصوص موضوعات بحث برانگیز مربوط به اعمال و تفسیر این موافقت‌نامه.
- ۳- کمیسیون شامل بخش‌های ایرانی و لهستانی خواهد بود که بر اساس همترازی تاسیس خواهد شد. روسای بخش‌های ملی کمیسیون، وزرای امور اقتصادی کشور طرف‌های متعاقد می‌باشند. هر یک از این روسا، معاون، دبیر و سایر اعضای بخش خود را تعیین می‌نمایند. هر بخشی می‌تواند در صورت ضرورت، از کارشناسان و مشاوران در نشست‌های کمیسیون دعوت به عمل آورد.
- ۴- موارد زیر می‌تواند در کمیسیون تشکیل شود:
 - الف) گروه‌های کاری دائمی برای همکاری در بخش‌های منتخب اقتصادی؛
 - ب) گروه‌های کارشناسی عملیاتی موردی جهت بررسی موضوع‌های خاص در حوزه همکاری اقتصادی.
- ۵- کمیسیون در تاریخ‌های مورد توافق وزرای امور اقتصادی کشور طرف‌های متعاقد به تناوب در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان تشکیل جلسه خواهد داد.
- ۶- هر طرف هزینه مربوط به هیات نمایندگی خود در جلسات کمیسیون را پرداخت خواهد نمود.
- ۷- پروتکل‌های نشست‌های کمیسیون به زبان‌های فارسی، لهستانی و انگلیسی تنظیم خواهد شد و توسط روسای بخش‌های ذی‌ربط امضاء خواهد شد. پروتکل‌ها شامل تصمیم‌های اتخاذ شده در نشست کمیسیون خواهد بود.
- ۸- کمیسیون، آیین کار خود را تعیین خواهد کرد.

ماده ۶

عضویت در سازمان‌های بین‌المللی

مقررات این موافقت‌نامه خدشه‌ای به حقوق و تعهدات جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان ناشی از موافقت‌نامه‌های بین‌المللی که عضو آنها هستند یا حقوق و تعهدات آنها ناشی از عضویت در سازمان‌های بین‌المللی و سایر ترتیبات منطقه‌ای مانند عضویت لهستان در اتحادیه اروپا وارد نخواهد کرد.

ماده ۷

حل و فصل اختلاف

طرف‌های متعاقد، اختلاف‌های ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقت‌نامه را به صورت دوستانه از طریق مذاکره و مشورت حل و فصل خواهند نمود.

دفتر هیئت دولت

ماده ۸

اصلاحات

طرف‌های متعاقد می‌توانند نسبت به اصلاح و یا توسعه مفاد این موافقتنامه از طریق رضایت متقابل اقدام نمایند. هر اصلاحیه به عمل آمده در این موافقتنامه، طبق مفاد ماده (۹) نافذ و جزء لاینفک آن تلقی خواهد شد.

ماده ۹

اعتبار موافقتنامه

۱- این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هر طرف متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آن‌ها خواهد رسید.
۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرف‌های متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است، برای یک دوره ده ساله لازم‌الاجرا خواهد شد. این موافقتنامه پس از دوره مزبور همچنان لازم‌الاجرا باقی خواهد ماند مگر این که یکی از طرف‌های متعاقد فسخ آن را به‌طور کتبی به آگاهی طرف متعاقد دیگر برساند. در این صورت موافقتنامه شش ماه پس از دوره مزبور، فسخ شده تلقی خواهد شد.

این موافقتنامه شامل یک مقدمه و نه ماده در تهران در تاریخ ... هجری شمسی برابر با ... میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، لهستانی و انگلیسی به امضاء نمایندگان دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان رسید و کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری لهستان

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت